

Този тип приемане по презумпция с коментар, който утвърждава, без да проблематизира собствено творческата природа на автора, в цялата антология е като че ли най-цялостно именно в очерка за Ницше. Спрямо други автори като Уланд се прокарва критика, но тя не подронва правото му да стои в реда на поетичните образци, въпреки употребите в познавателен или дидактичен смисъл. За стиховете на други пък съставителят откровено си признава: „превеждах, без да разбирам нищо“. Яснотата на поетичния изказ, възхитителна при Гьоте, може да се окаже прекалена и недостатък при друг поет (Уланд). Аподидактичният тон на очерка за Ницше стимулира реторичната щедрост на славословенето (срв. „заповеди, които като картещ...“). Още в началото той е наречен „Прометей на нашите дни“: титаничен образ, който отзвучава в други Славейкови поетични образи на творческата личност (срв. „Ти сне/ от небесата пламък Прометеев/ да го запалиш в хорските сърца“ – „Cis moll“).

Същото отъждествяване оценка е поставено и в началото на Гео-Милевия портрет на Ницше (поместен след трите преведени поеми от „Дионисиеви дитирамби“ – „Лирични хвърчащи листове“ 5). Така „чуваме“ Гео-Милевия цитат на Ницшевия призив за *Umwertung aller Werte* като средоточие на модерния прелом неизбежно през посредничеството на Пенчо-Славейковото му цитиране.

Породеността на интереса на младия модернист от всеотдайното Пенчо-Славейково просветителство е засвидетелствано и в избора на Ницшеви поетически творби за превод (срв. сравнителната таблица по-долу). Но Гео-Милевите преводи са и нови прочити на публикувани в „Немски поети“ откъси от Ницшевата лирика.

Пенчо Славейков	Гео Милев	Немски оригинал
В: „Немски поети“ „Проповед“		Aus dem Umkreis der Dionysos-Dithyramben (1882-1888) (?)*
„Световна мъдрост“		„Scherz, List und Rache“ In: <i>Gaya scienza</i> , 6
„От висини“		Pinie und Blitz (1882/83; Selbstbekenntnisse)
„Нагоре“		Meine Harte (1881/82; Selbstbekenntnisse)
„Самотен“	„Усамотен“ („Звено“, кн. 4-5, 1914)	1. <i>Dereinsamt</i> (Mitleid hin und her) (из: <i>Lieder der freundschaft und Einsamkeit</i>)